

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПЕРЕКЛАД ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Переклад юридичних текстів
Викладач (-і)	Матіяш-Гнедюк Ірина Михайлівна
Контактний телефон викладача	0960847810
Е-mail викладача	iryna.matiashhnediuk@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 год.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	Згідно розкладу на сайті кафедри
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Курс «Переклад юридичних документів» є комплексною інтенсивною програмою, спрямованою на розвиток навичок професійного перекладу юридичних текстів. Він призначений для студентів, професіоналів і всіх зацікавлених осіб, які бажають поглибити своє розуміння та здібності до ефективного перекладу важливих юридичних документів.</p> <p>Курс пропонує аналіз та практичне вивчення ключових аспектів перекладу, пов'язаних з юридичною термінологією, контекстом та відповідністю законодавчих структур. Учасники матимуть можливість ознайомитися з різноманітними видами юридичних документів, включаючи контракти, угоди, судові рішення та інші документи, які вимагають точності та виваженості в перекладі.</p> <p>Цей курс допоможе учасникам не тільки зрозуміти складнощі та нюанси перекладу юридичних текстів, але й набути практичних навичок, необхідних для здійснення точного, адекватного та високоякісного перекладу в галузі юриспруденції.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Мета курсу "Переклад юридичних текстів" полягає в наданні учасникам глибокого розуміння та практичних навичок щодо ефективного перекладу різноманітних юридичних документів.</p> <p>Основними цілями курсу є:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Оволодіння юридичною термінологією англійською мовою: Надання студентам знань та розуміння ключових термінів, понять і виразів, що використовуються в юридичних текстах, з метою забезпечення точності та акуратності перекладу. 2. Вдосконалення мовних та перекладацьких навичок: Розвиток навичок письма, відповідності стилю та граматичної правильності в юридичних перекладах. Вдосконалення уміння вирішувати складні перекладацькі виклики та дотримуватися відповідності оригінальному тексту. 3. Підготовка до професійної реалії: Надання практичних навичок роботи з різноманітними типами юридичних документів, включаючи контракти, угоди, судові рішення та інші, з метою підготовки учасників до викликів та вимог професійного світу. 4. Збереження інтенції та деталей оригіналу: Розвиток вміння адекватно виражати інтенцію та ключові деталі оригінального юридичного тексту в перекладі, забезпечуючи зрозумілість та точність. 5. Використання технологій та ресурсів: Ознайомлення з сучасними інструментами та ресурсами для покращення якості перекладу, включаючи комп'ютерні програми та онлайн-довідники. 	
4. Програмні компетентності	
<p><i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в</p>	

галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні;

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їхніх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

- Здатність комплексно використовувати вузькоспеціалізовані знання у конкретних сферах регулювання міжнародного публічного права, міжнародного приватного права, права Європейського Союзу для вирішення прикладних завдань.
- Здатність представляти інтереси України або фізичних і юридичних осіб у міжнародних судових установах, арбітражах, національних судах іноземних держав.
- Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.
- Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі саморедагування.

5. Програмні результати навчання

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу
- Знати й розуміти основні поняття, традиційні й новітні теорії, концепції, проблеми перекладознавства та застосовувати їх для аналізу, інтерпретації, перекладу й текстів юридичного спрямування.
 - Планувати та здійснювати наукові дослідження з актуальних питань теорії та практики міжнародного права, права Європейського Союзу з використанням відповідної методології, формулювати новизну таких досліджень.
 - Здійснювати юридичне представництво клієнта в національних судах, міжнародних комерційних арбітражах, органах державної влади та місцевого самоврядування.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	12
практичні заняття	18
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова
3	035 Філологія	2	вибіркова

Тематика навчальної дисципліни

Тема	кількість год.			
	лекції	заняття	сам. роб.	
Тема 1. Ключові поняття й терміни перекладу юридичних текстів.	2	2	5	
Тема 2. Особливості перекладу юридичних термінів українською мовою.	2	2	5	
Тема 3. Граматичні особливості юридичного перекладу.	4	4	20	
Тема 4. Передперекладацький аналіз тексту	2	2	5	
Тема 5. Особливості перекладу текстів міжнародних угод.	2	2	10	
Тема 6. Переклад документів фізичних осіб.		4	10	
	ЗАГ.:	12	18	60

7. Система оцінювання навчальної дисципліни

Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент отримує залік, який є сумою оцінок за практичні заняття та підсумковий проект. Максимальна кількість балів, які студент може отримати (за умов здачі завдань усіх практичних занять та виконання і презентацію контрольного проекту) складає 50 балів. Програмою курсу передбачено підсумковий проект (максимум 50 балів). Максимальна кількість балів за залік – 100 балів.
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове завдання (максимум 50 балів, термін виконання - останнє практичне заняття) – контрольний проект, який може включати персоналізовані завдання на демонстрацію результатів навчання.

Семінарські заняття	Оцінюється виконання завдань до усіх семінарських занять упродовж семестру за 10-бальною шкалою. Максимальна кількість 50 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять з ваговим коефіцієнтом 1,8.
Підсумковий контроль	Форма контролю: залік Форма здачі: комбінована Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2.

8. Політика навчальної дисципліни

Письмові роботи:

Програмою курсу передбачено виконання підсумкового проекту (максимум 50 бал).

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування.

Відвідування занять

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття, а також виконувати самостійну роботу, необхідну для підготовки до практичних занять і контрольних робіт. Пропуски практичних занять без поважних причин знижують рейтинг студента. Студент, який пропустив практичне заняття з поважної причини, має право на відпрацювання цього практичного заняття під час консультації.

9. Рекомендована література

1. Кальниченко О.А., Черноватий Л. Енциклопедія перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2020. Т. 1. 560 с.
2. Карабан В.І., Мейс Д. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Translation from Ukrainian into English: Посібник-довідник. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
4. Сімонок В.П., Кузнецова О.Ю. Legal English. Видавництво: Право, 2020. 332 с.
5. Черноватий Л. М., Ганічева Т. В. та ін. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2017. 272 с.
6. Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англійської юридичної літератури: навч. посібник для студ. вищ. заклад. юрид. спец. та спец. "Переклад" / за ред. Л.М. Черноватого та В. І. Карабана. 4-те вид., випр. І доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 280 с.
7. Byrne J. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Том 15 з серії Translation practices explained, St. Jerome Pub., 2012. 229 p. (Бібліотека ПНУ) Електронний ресурс: <https://www.book2look.com/embed/9781317642039>)
8. Business English Writing: Advanced Masterclass – How to Communicate Effectively & Communicate with Confidence: How to Write Emails, Business Letters & Business. Kindle Edition. 2019. 186 p.
9. Plain English Campaign: The A to Z guide to legal phrases. Електронний ресурс: <https://www.plainenglish.co.uk/files/legalguide.pdf>
10. The Legal Environment and Business Law. Електронний ресурс: <https://2012books.lardbucket.org/pdfs/the-legal-environment-and-business-law-executive-mba-edition.pdf>

11. International Legal English. *Електронний ресурс:*
http://law.univ.kiev.ua/images/abook_file/%D0%86international_legal_english.pdf
12. Legal English – Legal English Vocabulary. *Електронний ресурс:*
<https://www.youtube.com/playlist?list=PLh0bLFae5jiodou44scphghCi595cVJm>

Викладач

Матіяш-Гнедюк Ірина Михайлівна